



© Casterman Le piano oriental, Zeina Abirached

Acte 1

COLLOQUE INTERNATIONAL Écrire entre les langues

Littérature, enseignement, traduction

14-15 juin 2021 - en ligne

Informations et inscriptions :

<https://ecrire.sciencesconf.org/>

Programme

8h45

Accueil des participants

LUNDI

9h

Mots de bienvenue

Isabelle Cros (*LPL, AMU / Plidam, Inalco*) / Anne Godard (*Diltec, USN*)

Ouverture institutionnelle

Claudia Pietri (*Programme Langues en dialogue, OIF*)

Thomas Szende (*Plidam, Inalco / Chaire Unesco*)

Conférences

Modération : Farbod Farahandouz (*PLIDAM, Inalco*)

9h15

Les temps de l'anéantissement et les langues étrangéisées du roman de l'étrangéisation

Frosa Pejoska (*Plidam, Inalco*)

10h

La traduction du texte polyphonique les *Galaxies*, de Haroldo de Campos (1999)

Inès Oseki-Després (*Cielam, AMU*)

10h45

Pause

Modération : Amélie Leconte (*LPL, AMU*)

11h

Transcrire la parole en langues : Kourouma, Hampaté Bâ, Miano

Pierre-Yves Dufeu (*Sufle, AMU*)

11h45

ÓOR-JIGEEN, FAM É MININGA

L'imaginaire sexiste des langues africaines dans *De purs hommes* (2018) de Mbougar Sarr, *Herencia* de Bidendee (2016) et *La bastarda* (2016) de Trifonia Melibea Obono

Ferdulis Zita Odome Angone (*Univ. Cheikh Anta Diop, Dakar*)

12h30

Déjeuner

Modération : Anne Godard (*Diltec, USN*)

14h

Performer les mots en langues et en langages pour tramer sa pensée

Anne-Sophie Cayet (*Diltec, USN / Sufle, AMU*)

14h45

Trouver sa « voix peau », entre langue maternelle et langue étrangère : la traduction créative pour anglicistes

Sara Greaves (*Lerma, AMU*)

Modération : Marielle Anselmo (*PLIDAM, Inalco*)

15h30

Tan fè tan, Édouard Glissant et le génie du créole. De la digenèse à la diglossie

Loïc Céry (*Institut du Tout-Monde*)

16h15

Pause

Table-ronde

16h30-
18h30Modération : Anuradha Kanniganti (*Chaire Unesco et INALCO*)**Littératures du monde et plurilinguisme : vers un
nouvel axe de la Chaire Unesco****Inauguration de l'axe 8 : "Plurilinguisme et Lettres" de la Chaire
Unesco du Plurilinguisme dans le cadre de la décennie des
langues indigènes (IFAP-UNESCO, 2021)**Avec Iman Massoud Sridi, Pascal Bacuez, Michel Liu (*Plidam, Inalco*),
Gilvan Müller d'Oliveira (*UFSC, Brésil et Chaire Unesco*) et Jyldyz Bakashova
(*Bibliothèque Nationale de la République Kyrgyz*)

19h30

**Soirée à la Maison de la Poésie, à Paris et en livestream
Remise des prix du concours Inalco de la nouvelle
plurilingue 2020**Avec les étudiants lauréats, les membres du jury et les écrivains parrains du
concours : Yasmine Khat et Jean-Simon DesRochers
Lecture par Cécile Dominjon et les auteurs

8h45

Accueil des participants

9h

Animation : Donatienne Woerly (*DILTEC, USN*)**Entretien avec Zeina Abirached, auteure du *Piano Oriental****En partenariat avec la Maison des écrivains et de la littérature (Mél)*

10h

Pause

10h15

Ateliers parallèlesPrésentation : Liliane Hodieb (*PLIDAM, INALCO*)Modéré par Nadja Maillard
(*CIRPALL, UA*)**Atelier 1****Kit de désapprentissage
de « la langue » : atelier
d'élaboration et
d'expérimentation**
Myriam Suchet
(*Thalim, USN-IUF*)Modéré par Catherine David
(*LPL, AMU*)**Atelier 2****Atelier d'écriture à la
croisée des langues :
pratique et réflexivité**
Noëlle Mathis
(*Les mots voyageurs*)Modéré par Aline Marchand
(*THALIM, USN*)**Atelier 2****Avoir la plume entre deux
chaises : jeux de
traduction et écriture
(ch)orales**
Katharina Stalder
(*Maison Antoine Vitez*)

12h15

Clôture slamée du colloque par Sibylline Dangers

12h30

Clôture du colloqueIsabelle Cros (*LPL, AMU / Plidam, Inalco*) / Anne Godard (*Diltec, USN*)

L'acte 2 du colloque
Écrire entre les langues
Littérature, enseignement, traduction
aura lieu les 16 et 17 juin 2022
à Aix-Marseille Université, Aix-en-Provence



- UNESCO Chair on Language Policies for Multilingualism
- Federal University of Santa Catarina (UFSC)
- Florianópolis, Brazil